

FOREWORD

This Service Manual has been written to acquaint the mechanic with the disassembly, reassembly, maintenance and troubleshooting procedures required to provide optimum performance and longevity of the unit.

The information enclosed should be closely studied to avoid unnecessary repairs and to provide the owner with a sound, safe, dependable machine. The specifications or procedures in this manual are the most up-to-date at the time of publication and we reserve the right to make any changes without further notice.

AVANT-PROPOS

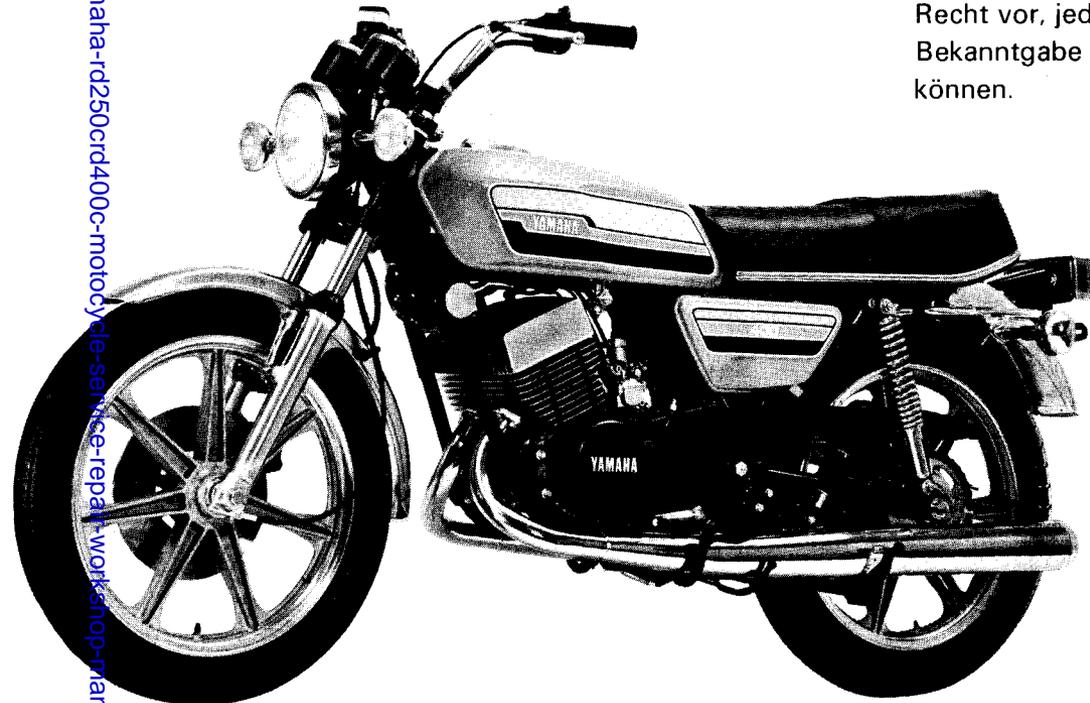
Ce manuel d'entretien a été écrit pour familiariser le mécanicien avec les procédés de démontage, remontage, entretien, recherche des pannes nécessaires pour assurer le rendement et la longévité optimum de la machine.

Les renseignements contenus dans ce manuel devront être étudiés avec la plus grande attention pour éviter les réparations inutiles et pour assurer à son propriétaire une machine robuste, sûre et fidèle. Les spécifications ou procédures contenues dans ce manuel sont les plus à-jour au moment de sa publication et nous nous réservons le droit de procéder à tout changement sans notification préalable.

VORWORT

Diese Wartungsanleitung wurde zusammengestellt, um die Mechaniker mit den für das Zerlegen, das Zusammensetzen, die Wartung und die Fehlersuche erforderlichen Verfahren bekannt zu machen und dadurch optimales Leistungsvermögen und Langlebigkeit der Maschine sicherzustellen.

Die hier aufgeführten technischen Informationen sollten genau beachtet werden, um unnötige Reparaturen zu vermeiden und dem Eigentümer eine betriebssichere und zuverlässige Maschine zu erhalten. Die in dieser Anleitung aufgeführten technischen Daten und Verfahren entsprechen dem neuesten Stand zur Zeit der Drucklegung dieses Handbuches; wir behalten uns jedoch das Recht vor, jederzeit und ohne vorhergehende Bekanntgabe Änderungen vornehmen zu können.



Sample manual Downloaded As pages at:
<https://www.repairmanual.com/downloads/1976-yamaha-rd250crd400c-motocycle-repair-workshop-manual/>

Product: 1976 Yamaha RD250(C)/RD400(C) Motorcycle Service Repair Workshop Manual
Full Download: <https://www.repairmanual.com/downloads/1976-yamaha-rd250crd400c-motocycle-repair-workshop-manual/>

NOTE:

The research and Engineering Departments of Yamaha are continually striving to further perfect all models. Improvement and modifications are therefore inevitable. In light of this fact, all specifications within this manual are subject to change without notice. Information regarding changes is forwarded to all Authorized Yamaha Dealers as soon as available.

N.B.:

Les services de recherche et d'engineering de Yamaha s'efforcent continuellement de perfectionner davantage tous les modèles. Des améliorations et modifications sont donc inévitables. De ce fait, toutes les spécifications contenues dans ce manuel sont sujettes à modification sans notification. Les renseignements concernant les modifications sont acheminés à tous les distributeurs Yamaha autorisés aussitôt que possible.

ANMERKUNG:

Die Forschungs- und Konstruktionsabteilungen von Yamaha sind ständig bemüht, alle von uns hergestellten Modelle noch weiter zu verbessern. Die in diesem Handbuch enthaltenen technischen Daten und Verfahren sind daher Änderungen unterworfen. Durch Verbesserungen bedingte Änderungen werden so rasch wie möglich allen autorisierten Yamaha-Vertragshändlern mitgeteilt.

YAMAHA
1976 RD250(C)/RD400(C)
SERVICE MANUAL
1st Edition, January, 1976
ALL RIGHTS RESERVED BY YAMAHA
MOTOR COMPANY, LTD., JAPAN
PRINTED IN JAPAN

YAMAHA
1976 RD250(C)/RD400(C)
MANUEL D'ENTRETIEN
1ère édition, Janvier, 1976
TOUS DROITS RESERVES PAR
YAMAHA MOTOR COMPANY, LTD.,
JAPON
IMPRIME AU JAPON

YAMAHA
1976 RD250(C)/RD400(C)
WARTUNGSANLEITUNG
1. Auflage, Januar, 1976
ALLE RECHTE VORBEHALTEN
YAMAHA MOTOR COMPANY, LTD.,
JAPAN
GEDRUCKT IN JAPAN

SECTION INDEX

GENERAL INFORMATION

PERIODIC INSPECTION
AND ADJUSTMENT

ENGINE OVERHAULING

CARBURETION

CHASSIS

ELECTRICAL

APPENDICES

DIVISION DES SECTIONS

RENSEIGNEMENTS GENERAUX

INSPECTIONS ET REGLAGES
PERIODIQUES

REVISION DU MOTEUR

CARBURATEUR

PARTIE CYCLE

PARTIE ELECTRIQUE

APPENDICES

ABSCHNITTE

ALLGEMEINE ANGABEN

1

REGELMÄSSIGE PRÜFUNGEN
UND EINSTELLUNGEN

2

INSTANDSETZUNG DES
MOTORS

3

VERGASUNG

4

FAHRGESTELL

5

ELEKTRISCHE ANLAGE

6

ANHANG

7

**CHAPTER 1.
GENERAL
INFORMATION**

1-1. Machine identification 3
1-2. Special tools..... 4

**CHAPITRE 1.
RENSEIGNEMENTS
GÉNÉRAUX**

1-1. Identification de la machine..... 3
1-2. Outils spéciaux 4

**ABSCHNITT 1.
ALLGEMEINE
ANGABEN**

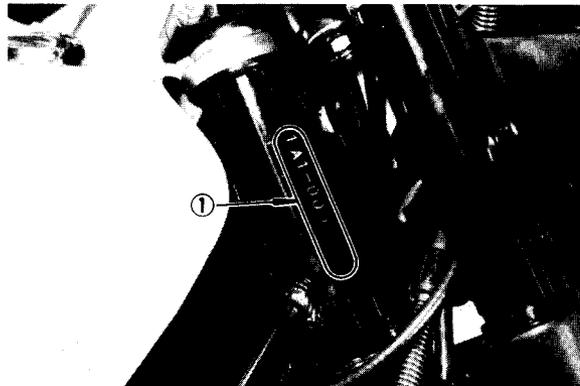
1-1. Identifizierung der Maschine 3
1-2. Sonderwerkzeuge 4

CHAPTER 1. GENERAL INFORMATION

1-1. MACHINE IDENTIFICATION

The frame serial number is located on the right-hand side of the headstock assembly. The first three digits identify the model. This is followed by a dash. The remaining digits identify the production number of the unit. The engine serial number is located on a raised boss on the upper rear, right-hand side of the engine. Engine identification follows the same code as frame identification.

1. Frame serial number
1. Numéro de série du châssis
1. Seriennummer des Rahmens



CHAPITRE 1. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

1-1. IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Le numéro de série du châssis est situé à droite de la colonne de direction. Les trois premiers chiffres servent à identifier le modèle. Ils sont suivis par un tiret. Les chiffres qui suivent indiquent le numéro de série de la machine. Le numéro de série du moteur est situé sur le renflement tout en arrière, sur le côté droit du moteur. L'identification du moteur suit le même code que celui du châssis.

2. Engine serial number
2. Numéro de série du moteur
2. Seriennummer des Motors

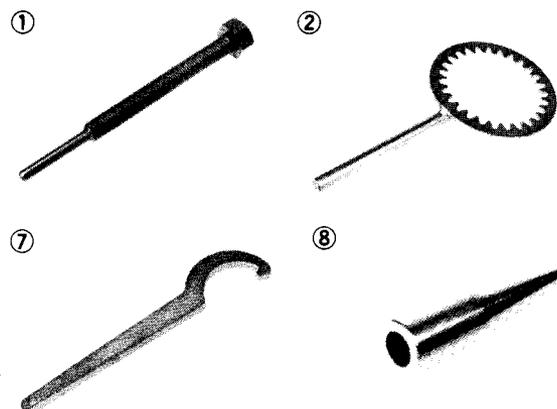


ABSCHNITT 1. ALLGEMEINE ANGABEN

1-1. IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE

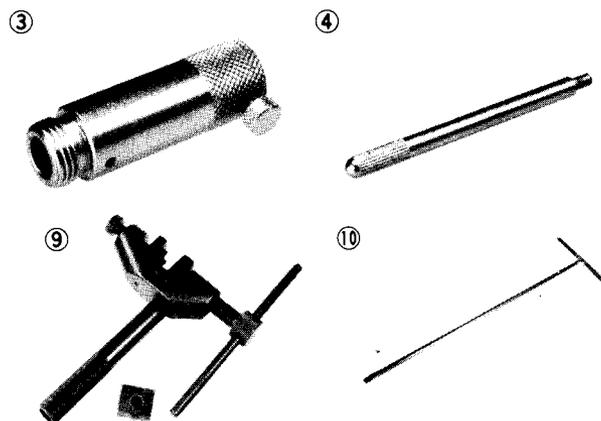
Die Seriennummer des Rahmens befindet sich auf der rechten Seite des Lenkerkopfes. Die ersten drei Stellen bezeichnen das Modell; darauf folgt ein Strich, der von weiteren Stellen gefolgt wird, die die Herstellungsnummer der Maschine angeben. Die Seriennummer des Motors befindet sich auf einer Erhöhung hinten oben, auf der rechten Seite des Motors. Die Identifizierung des Motors erfolgt nach demselben Schlüssel, wie für den Rahmen.

1-2. SPECIAL TOOLS



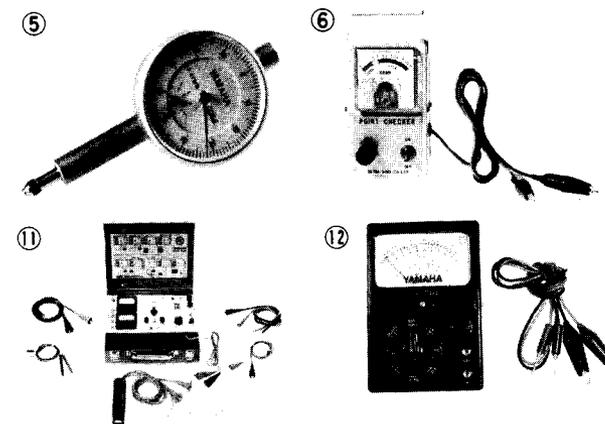
No.	Description	Tool No.
1	Armature puller bolt	90890-01111
2	Clutch holding tool	90890-01024
3	Dial gauge stand #2	90890-01195
4	Dial gauge needle L = 56 mm (2.24 in)	90890-03042
5	Dial gauge	90890-03002
6	Point checker	90890-03064
7	Steering nut wrench	90890-01051
8	Cylinder cup installer	90890-01171 (Front disc)
		90890-01219 (Rear disc)
9	Drive chain cutter	90890-01081
10	Fork spring guide wrench	90890-01212
11	Electro tester	90890-03021
12	Pocket tester	90890-03043

1-2. OUTILS SPECIAUX



No.	Désignation	No. de l'outil
1	Boulon d'extracteur d'induit	90890-01111
2	Outil de maintien d'embrayage	90890-01024
3	Support de comparateur à cadran No. 2	90890-01195
4	Aiguille de comparateur à cadran L = 56 mm	90890-03042
5	Comparateur à cadran	90890-03002
6	Vérificateur de contacts	90890-03064
7	Clef d'écrou de direction	90890-01051
8	Installateur de cuvette de cylindre	90890-01171 (Disque avant)
		90890-01219 (Disque arrière)
9	Séparateur de chaîne	90890-01081
10	Clef de guidage de ressort de fourche	90890-01212
11	Electrotesteur	90890-03021
12	Testeur de poche	90890-03043

1-2. SONDERWERKZEUGE



Nr.	Benennung	Werkzeug Nr.
1	Abziehbolzen für Läufer	90890-01111
2	Kupplungshaltewerkzeug	90890-01024
3	Meßuhrhalter Nr. 2	90890-01195
4	Meßuhrnadel L = 56 mm	90890-03042
5	Meßuhr	90890-03002
6	Unterbrecherprüfer	90890-03064
7	Schlüssel für Lenkerkopfmutter	90890-01051
8	Bremszylinder-Man- schetteneinbauwerkzeug	90890-01171 (Vorderrad- Scheibenbremse)
		90890-01219 (Hinterrad- Scheibenbremse)
9	Antriebsketten- Trennwerkzeug	90890-01081
10	Schlüssel für Gabelbeinfederführung	90890-01212
11	Elektrotester	90890-03021
12	Taschenprüfer	90890-03043

CHAPTER 2. PERIODIC INSPECTION AND ADJUSTMENT

2-1.	Introduction	7
2-2.	Maintenance intervals charts	7
	A. Maintenance intervals	7
	B. Lubrication intervals	13
2-3.	Engine	16
	A. Carburetor	16
	B. Air cleaner	20
	C. Autolube pump	22
	D. Engine and transmission oil ...	25
	E. Clutch	29
	F. Cylinder head	30
2-4.	Chassis	31
	A. Fuel petcock	31
	B. Brakes and wheels	32
	C. Drive chain	38
	D. Front fork oil change	41
	E. Suspension, steering and swing arm	44
2-5.	Electrical	46
	A. Contact breaker points	46
	B. Ignition timing	47
	C. Spark plug	51
	D. Battery	52
	E. Headlight	54

CHAPITRE 2. INSPECTIONS ET REGLAGES PÉRIODIQUES

2-1.	Introduction	9
2-2.	Tableaux d'intervalles d'entretien	9
	A. Intervalles d'entretien	9
	B. Intervalles de graissage	14
2-3.	Moteur	16
	A. Carburateur	16
	B. Filtre à air	20
	C. Pompe à Autolube	22
	D. Huile du moteur et de la transmission	25
	E. Embrayage	29
	F. Culasse	30
2-4.	Partie cycle	31
	A. Robinet de carburant	31
	B. Freins et roues	32
	C. Chaîne	38
	D. Changement de l'huile de fourche avant	41
	E. Suspension, direction et fourche oscillante	44
2-5.	Partie électrique	46
	A. Contacts de rupteur	46
	B. Avance à l'allumage	47
	C. Bougie	51
	D. Batterie	52
	E. Phare	54

ABSCHNITT 2. REGELMÄSSIGE PRÜFUNGEN UND EINSTELLUNGEN

2-1.	Einleitung	11
2-2.	Wartungstabelle	11
	A. Regelmäßige Wartung	11
	B. Regelmäßige Schmierung	15
2-3.	Motor	16
	A. Vergaser	16
	B. Luftfilter	20
	C. Autolube-Schmierölpumpe	22
	D. Motoröl und Getriebeöl	25
	E. Kupplung	29
	F. Zylinderkopf	30
2-4.	Fahrgestell	31
	A. Kraftstoffhahn	31
	B. Bremsen und Räder	32
	C. Antriebskette	38
	D. Vorderradgabel-Ölwechsel	41
	E. Radaufhängung, Lenkung und Hinterradschwinge	44
2-5.	Elektrische Anlage	46
	A. Unterbrecherkontakte	46
	B. Zündzeitpunktverstellung	47
	C. Zündkerze	51
	D. Batterie	52
	E. Scheinwerfer	54

CHAPTER 2. PERIODIC INSPECTION AND ADJUSTMENT

2-1. INTRODUCTION

This chapter includes all information necessary to perform recommended inspection and adjustments. These preventive maintenance procedures, if followed, will insure more reliable vehicle operation and a longer service life. The need for costly overhaul work will be greatly reduced. This information applies not only to vehicles already in service, but also to new vehicles that are being prepared for sale. Any service technician performing preparation work should be familiar with this entire chapter.

2-2. MAINTENANCE INTERVALS CHARTS

The following charts should be considered strictly as a guide to general maintenance and lubrication intervals. You must take into consideration that weather, terrain, geographical location, and a variety of individual uses all tend to alter this time schedule. For example, if the motorcycle is continually operated in an area of high humidity, then all parts must be lubricated much more frequently than shown on the chart to avoid damage caused by water to metal parts.

A. Maintenance intervals

Item	Remarks	Initial (km)			Thereafter every (km)	
		500	1,500	3,000	3,000	6,000
Cylinder head/Exhaust pipe	Decarbonize		○	○		○
*Clutch	Check/Adjust	○	○	○	○	
Carburetor(s)	Check operation/Synchronization/Fittings		○	○	○	
Carburetor(s)	Clean/Repair/Refit/Adjust		○	○		○
Autolube Pump (2-stroke)	Check/Adjust/Air Bleeding	○	○	○	○	
Air cleaner	Clean/Replace		○	○	○	
Fuel cock(s)	Clean			○		○
*Drive chain	Tension/Alignment	○	○	○	○	
*Wheels and Tires	Pressure/Spoke tension/Runout/Wear/Balance	○	○	○		○
*Suspension system	Check/Adjust/Tighten	○	○	○	○	
*Brake system	Check/Adjust/Repair	○	○	○	○	
Silencer	Clean/Replace		○		○	

Item	Remarks	Initial (km)			Thereafter every (km)	
		500	1,500	3,000	3,000	6,000
Ignition	Adjust/Clean	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Spark plug(s)	Inspect/Clean/Replace	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
*Battery	Top-off/Check specific gravity (every 1,000 km), Check breather pipe	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
*Lights and signals	Check operation/Adjust	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
*Fittings and fasteners	Tighten before each trip and/or	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

* indicates pre-operational check item.

B. Lubrication intervals

Item	Remarks	Type	Initial (km)			Thereafter every (km)	
			500	1,500	3,000	3,000	6,000
*Transmission oil	Replace/Warm engine before draining.	SAE 10W-30 Type "SE" motor oil	○	Check	○	○	
*Control and meter cables	All—Apply thoroughly.	SAE 10W-30 motor oil		○	○	○	
Throttle grip and housing	Apply lightly.	Lithium soap base (white) grease	○		○	○	
*Hydraulic brake fluid reserve (Disc brake)	Use new fluid only—Yearly or:	Dot #3 or #4	Check	Check	Check	Check	○
Brake pedal shaft	Apply lightly.	Lithium soap base (white) grease		○	○	○	
Brake cam shaft	Apply lightly.	Lithium soap base (white) grease		○	○	○	
Front forks	Drain completely—Check specifications	SAE 10W-30, Type "SE" motor oil	○		○		○
Steering ball and ball races	Inspect thoroughly—Medium pack.	Medium-weight wheel bearing grease			○		○
Speedometer gear housing	Inspect thoroughly—Medium pack.	Lithium soap base (white) grease		○	○		○
Rear arm pivot shaft	Zinc—Apply until shows.	Lube grease			○		○
Wheel bearings	Do not over-pack.	Medium-weight wheel bearing grease			○		○
*Drive chain	Clean and lube.	SAE 10W-30, Type "SE" motor oil	○	○	○	○	
Stand shaft pivot(s)	Apply lightly.	Lithium soap base (white) grease					○
Point cam lubrication wick	Apply very lightly.	Light-weight machine oil		○		○	

* indicates pre-operational check items.

2-3. ENGINE

A. Carburetor

1. Make certain that throttle cable free play and carburetors synchronization is correct.
2. Pilot air screw
Turn air adjusting screw until it lightly seats, then back its out to specification. This adjustment can be made with engine stopped.

	Air screw (Turns out): left and right	
RD250(C)	General areas	1-1/4
	Highland	1-1/2
RD400(C)	General areas	1-1/2
	Highland	1-3/4

NOTE:

Right-hand carburetor pilot air screw located on inboard side of right carburetor.

3. Start the engine and let it warm up.
4. Throttle stop screw
Turn throttle stop screw in or out to achieve smooth engine operation at specified idle speed.
Left-hand and right-hand throttle stop screws must be set so that both cylinders are working together.

2-3. MOTEUR

A. Carburateur

1. S'assurer que les câbles d'accélérateur jouent librement et que les carburateurs sont synchronisés correctement.
2. Vis d'air de ralenti
Visser la vis d'air de ralenti jusqu'à ce qu'elle soit appuyée légèrement, puis la dévisser aux spécifications. Ce réglage peut être fait moteur arrêté.

	Vis d'air de ralenti (tours à dévisser) de droite et de gauche	
RD250(C)	En général	1-1/4
	En altitude	1-1/2
RD400(C)	En général	1-1/2
	En altitude	1-3/4

N.B.:

La vis d'air de ralenti du carburateur de droite est située sur le côté intérieur du carburateur droit.

3. Démarrer le moteur et le laisser chauffer.
4. Vis de régime de ralenti
Visser ou dévisser la vis de butée de papillon pour obtenir un fonctionnement en douceur du moteur au régime de ralenti spécifié.
Les vis de butée de papillon de droite et de gauche doivent être réglées de telle sorte que les deux cylindres marchent en même temps.

2-3. MOTOR

A. Vergaser

1. Gaszug auf richtiges Spiel und die Vergaser auf Synchronisation prüfen.
2. Leerlauf-Luftregulierschraube
Die Luftregulierschraube eindrehen, bis sie leicht aufsitzt; danach gemäß Vorschrift zurückdrehen. Diese Einstellung kann bei stehendem Motor vorgenommen werden.

Linke und rechte Luftregulierschraube (Zurückdrehung)		
RD250(C)	Allgemeine Fahrgebiete	1-1/4
	Hochland	1-1/2
RD400(C)	Allgemeine Fahrgebiete	1-1/2
	Hochland	1-3/4

ANMERKUNG:

Die Luftregulierschraube des rechten Vergasers befindet sich an der Innenseite des Vergasers.

3. Motor anwerfern und warmlaufen lassen.
4. Leerlaufeinstellschraube
Drosselanschlagschraube ein- oder ausdrehen, bis der Motor gleichmäßig mit der vorgeschriebenen Leerlaufdrehzahl läuft.
Die linke und rechte Drosselanschlagschraube müssen so eingestellt sein, daß beide Zylinder gleichmäßig arbeiten.

Idling speed:
1,100 ~ 1,200 rpm

NOTE:

The pilot air and throttle stop screws are separate adjustments but they must be adjusted at the same time to achieve optimum operating condition at engine idle speeds.

5. Synchronizing carburetors

Both cylinders will not operate evenly unless the carburetion system for each side is identical. If one carburetor slide is higher than the other slide, overall poor engine performance will result.

- a. Remove the bolts from the throttle opening adjusting ports of both right and left carburetors, and fully turn the throttle grip out.
- b. Adjust the marks on the throttle slides in both carburetors to the positions as illustrated.

Régime de ralenti:
1.100 ~ 1.200 t/m

N.B.:

Les vis d'air de ralenti et de régime de ralenti doivent être réglées séparément mais elles doivent être réglées en même temps pour obtenir un fonctionnement optimum du moteur aux régimes de ralenti.

5. Synchronisation des carburateurs

Les deux cylindres ne fonctionneront pas de la même manière si le système de carburation des deux côtés n'est pas identique. Si le glissement d'un carburateur est plus élevé que le glissement de l'autre carburateur, il en résultera un mauvais fonctionnement du moteur.

- a. Retirer les boulons des orifices droit et gauche de réglage d'ouverture de papillon et tourner la poignée des gaz à fond.
- b. Régler de telle sorte que les marques sur les glissements de papillon dans les deux carburateurs soient dans les positions qui sont montrées sur l'illustration.

Leerlaufdrehzahl:
1.100 ~ 1.200 U/min

ANMERKUNG:

Bei der Leerlauf-Luftregulierschraube und der Leerlaufeinstellschraube handelt es sich um getrennte Einstellungen. Diese Einstellungen müssen jedoch gleichzeitig vorgenommen werden, um optimale Betriebsbedingungen des Motors im Leerlauf zu erzielen.

5. Synchronisierung der Vergaser

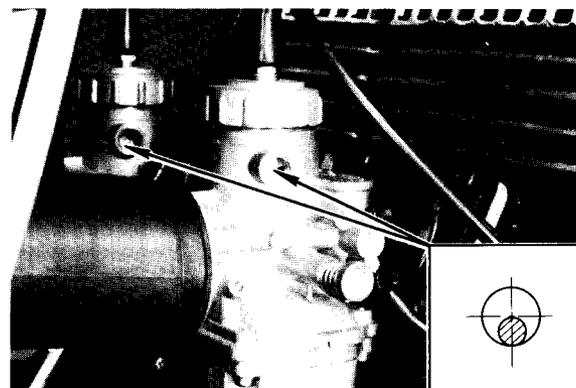
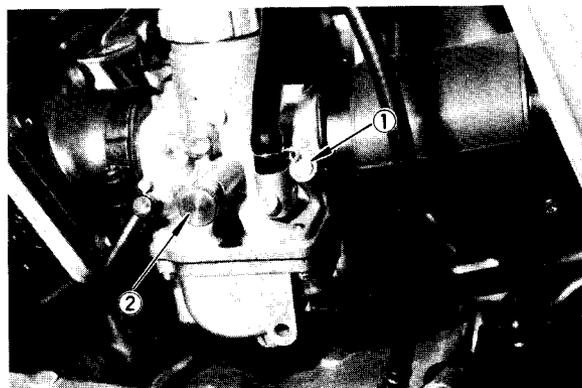
Der Motor kann nur dann richtig arbeiten, wenn die Vergaser der beiden Seiten gleich eingestellt sind. Falls ein Drosselschieber höher als der andere eingestellt ist, führt dies zu verschlechtertem Leistungsvermögen des Motors.

- a. Die Schrauben von den Einstellöffnungen des rechten und linken Vergasers abnehmen und den Gasdrehgriff vollständig öffnen.
- b. Danach die Markierungen an den Drosselschiebern der beiden Vergaser auf die gezeigte Position einstellen.

1. Pilot air screw
2. Throttle stop screw

1. Vis d'air de ralenti
2. Vis de régime de ralenti

1. Leerlauf-Luftregulierschraube
2. Leerlaufeinstellschraube

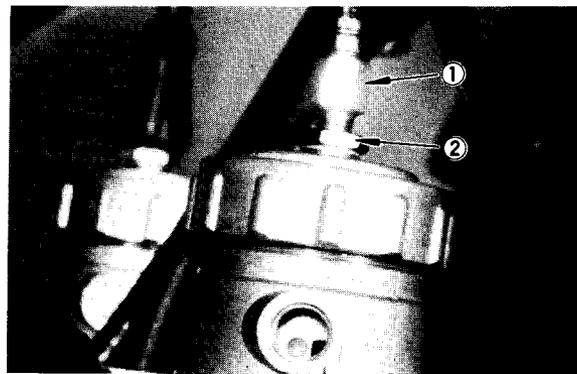


- 1) Loosen the locknuts.
- 2) By turning the adjusters in or out, adjust the throttle slides to the same position.
- 3) Tighten the locknuts.

- 1) Desserrer les écrous de blocage.
- 2) En vissant ou en dévissant les ajusteurs, régler les glissements des papillons à la même position.
- 3) Serrer les écrous de blocage.

- 1) Sicherungsmuttern lösen.
- 2) Durch Ein- bzw. Ausdrehen der Einsteller sind die Drosselschieber auf die gleiche Position einzustellen.
- 3) Danach die Sicherungsmuttern wieder festziehen.

- | | | |
|-------------|---------------------|---------------------|
| 1. Adjuster | 1. Ajusteur | 1. Einsteller |
| 2. Locknut | 2. Ecrou de blocage | 2. Sicherungsmutter |



- c. Turn the throttle grip in once, and fully open it again. With the throttle grip in this position, check the position of both throttle slides.
- d. Install the bolts and tighten.

NOTE: _____
 During this operation, take care so that no dust enters the carburetor.

6. Throttle cable

After engine idle speed and carburetors synchronization are set, check play in turning direction of throttle grip. The play should be 3 ~ 7 mm at grip flange. Loosen the locknut and turn the wire adjuster to make the necessary adjustment. After adjusting, be sure to tighten the locknut properly.

- c. Tourner la poignée des gaz une fois, puis ouvrir à fond à nouveau. En maintenant la poignée des gaz dans cette position, vérifier la position des deux glissements de papillon.
- d. Mettre en place les boulons et serrer.

N.B.: _____
 Au cours de cette opération prendre soin de ne pas laisser entrer de poussière.

6. Câble d'accélération

Une fois que le régime de ralenti et la synchronisation des carburateurs ont été réglés, vérifier le jeu dans la direction de tournage de la poignée d'accélérateur. Le jeu doit être de 3 à 7 mm au niveau de la collerette de la poignée. Desserrer l'écrou de blocage et tourner l'ajusteur de câble pour obtenir le réglage correct. Après l'ajustage s'assurer de resserrer l'écrou de blocage correctement.

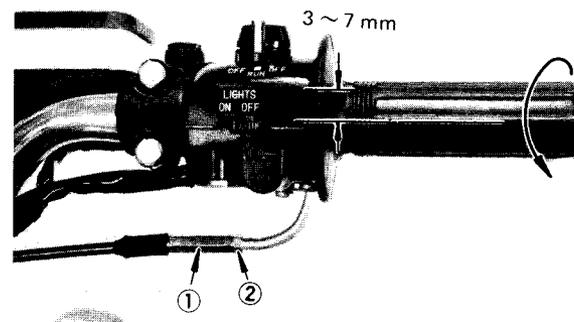
- c. Gasdrehgriff schließen und danach wieder vollständig öffnen. Gasdrehgriff in dieser Stellung festhalten und die Position der beiden Gasschieber prüfen.
- d. Die Schrauben wieder anbringen und festziehen.

ANMERKUNG: _____
 Bei dieser Einstellung ist darauf zu achten, daß kein Staub in die Vergaser eintritt.

6. Gaszug

Nachdem die Leerlaufdrehzahl des Motors und die Synchronisierung der Vergaser eingestellt wurden, ist das Spiel des Gasdrehgriffes in Drehrichtung zu prüfen. Gemessen am Griff-Flansch sollte das Spiel 3 ~ 7 mm betragen. Falls eine Einstellung erforderlich ist, die Sicherungsmutter lösen und den Einsteller drehen; nach der Einstellung unbedingt die Sicherungsmutter wieder festziehen.

- | | | |
|-------------|---------------------|---------------------|
| 1. Adjuster | 1. Ajusteur | 1. Einsteller |
| 2. Locknut | 2. Ecrou de blocage | 2. Sicherungsmutter |



B. Air cleaner

1. Remove the air cleaner element assembly.
 - a. Turn the fuel cock lever to "OFF" position, and remove the fuel pipes.
 - b. Lift the seat and remove the bolts (2) holding the fuel tank. Lift the tank.

NOTE: _____

In this step take care that the fuel level pipe (front end of fuel tank) is not disconnected.

- c. Remove the air filter case cap by removing the wing nuts (2). Pull out the element.

B. Filtre à air

1. Retirer l'élément de filtre à air.
 - a. Tourner le robinet de carburant en position "OFF", et retirer les tubes à carburant.
 - b. Lever le siège et retirer les boulons (2) de maintien du réservoir de carburant. Lever le réservoir.

N.B.: _____

Dans cette étape prendre soin de déconnecter le tube de niveau de carburant (à l'avant du réservoir).

- c. Retirer le couvercle du casier de filtre à air en retirant les écrous à ailettes (2). Faire sortir en tirant l'élément de filtre.

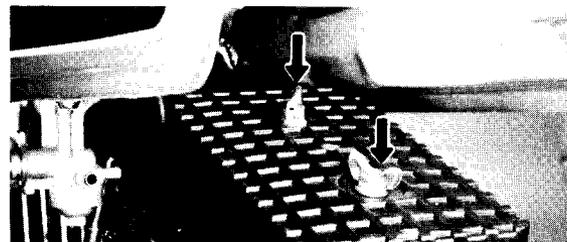
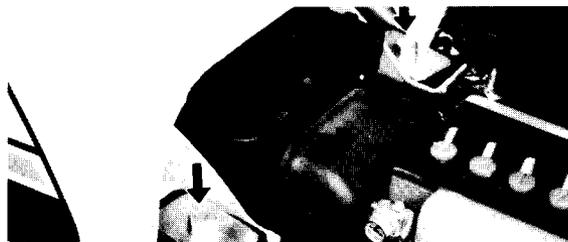
B. Luftfilter

1. Luftfilterelementeinheit herausnehmen.
 - a. Kraftstoffhahn auf Position "OFF" stellen und die Kraftstoffleitung abnehmen.
 - b. Sitz hochheben und die Befestigungsschrauben (2) des Kraftstofftanks ausdrehen. Danach den Kraftstofftank hochheben.

ANMERKUNG: _____

Unbedingt darauf achten, daß das an der Frontseite des Kraftstofftanks angebrachte Kraftstoffstand-Anzeigerohr noch angeschlossen ist.

- c. Die Flügelmuttern (2) lösen und den Deckel des Luftfiltergehäuses abnehmen. Danach das Filterelement herausziehen.



2. The air cleaner should be cleaned by blowing with compressed air, and/or by lightly tapping the filtering paper so that the dust may be removed.

NOTE: _____

The element is made of paper and should be kept away from water and oil.

CAUTION: _____

Never operate the engine with the air cleaner element removed. This will allow unfiltered air to enter, causing rapid wear and possible engine damage. Additionally, operation without the cleaner element will affect carburetor tuning with subsequent poor performance and possible engine overheating.

2. Le filtre à air doit être nettoyé en lui insufflant de l'air comprimé, et/ou en tapant légèrement sur le papier filtre pour faire tomber la poussière.

N.B.: _____

L'élément est fait en papier et doit donc être tenu éloigné de l'eau ou de l'huile.

ATTENTION: _____

Ne jamais faire marcher le moteur si le filtre à air est retiré. Ceci permettrait à de l'air non-filtré de pénétrer, entraînant une usure rapide et des pannes potentielles pour le moteur. De plus le fonctionnement en l'absence de l'élément de filtre affectera le réglage du carburateur produisant des performances mauvaises et une surchauffe possible du moteur.

2. Anschließend leicht am Filterpapier klopfen, um den anhaftenden Staub zu lösen, und das Filterelement danach mit Druckluft ausblasen.

ANMERKUNG: _____

Das Filterelement besteht aus Papier und darf daher nicht mit Wasser und Öl in Berührung gebracht werden.

ACHTUNG: _____

Niemals den Motor anlassen, wenn das Filterelement ausgebaut ist, da ansonsten ungefilterte Luft in dem Motor eintritt und raschen Verschleiß bzw. Beschädigung des Motors verursachen kann. Betrieb ohne Luftfilterelement beeinflusst auch die Einstellung des Vergasers und führt zu verschlechtertem Leistungsvermögen bzw. zu Überhitzung des Motors.

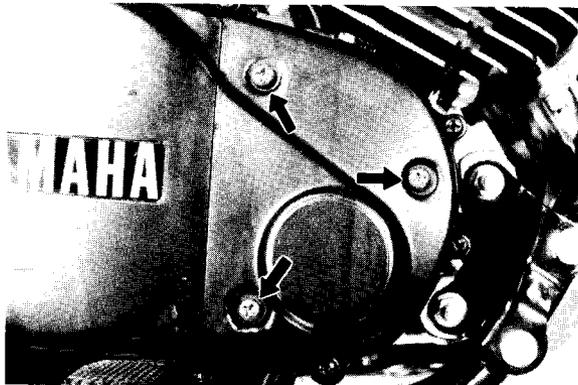
C. Autolube pump

1. Cable adjustment

NOTE: _____

Prior to this adjustment, make sure that the throttle valve can be opened to the full-open position.

- a. Remove Autolube pump cover, which is located on forward portion of the righthand crankcase cover.
- b. Fully open the throttle grip. Hold this position.
- c. Check to see that Autolube pump plunger pin is aligned with the mark on the Autolube pump pulley.
- d. If the mark and pin are not in alignment, loosen cable length adjustor lock nut on top of crankcase cover and adjust cable length until alignment is achieved.



C. Pompe à Autolube

1. Réglage du câble

N.B.: _____

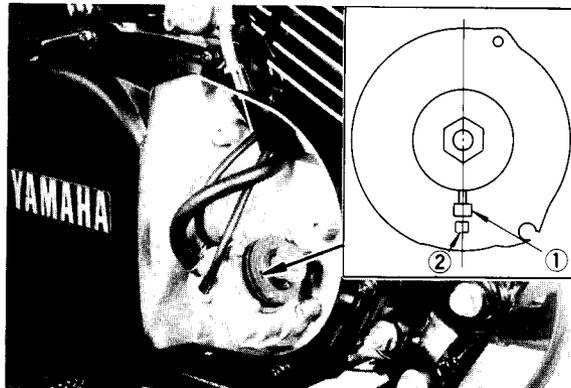
Avant de faire ce réglage, s'assurer que la vanne papillon peut être ouverte à fond.

- a. Retirer le couvercle de la pompe à Autolube, qui se trouve sur la partie avant du couvercle de carter droit.
- b. Ouvrir à fond la poignée des gaz. Maintenir cette position.
- c. Vérifier pour voir si l'aiguille du plongeur de la pompe à Autolube est alignée avec la marque sur la poulie de la pompe à Autolube.
- d. Si la marque et l'aiguille ne sont pas alignées, desserrer l'écrou de blocage de l'ajusteur de longueur du câble sur le dessus du couvercle de carter et régler la longueur du câble jusqu'à ce que l'alignement soit obtenu.

1. Plunger pin
2. Mark

1. Aiguille de plongeur
2. Marque

1. Tauchkolbenstift
2. Markierung



C. Autolube-Schmierölpumpe

1. Seileinstellung

ANMERKUNG: _____

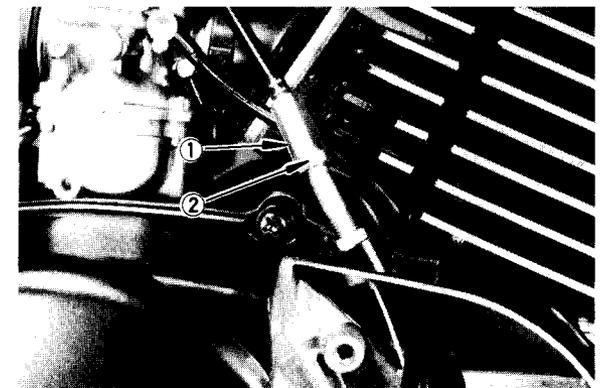
Vor Durchführung dieser Einstellung ist darauf zu achten, daß die Drosselschieber vollständig geöffnet werden können.

- a. Deckel der Autolube-Schmierölpumpe abnehmen; dieser Deckel befindet sich vorn auf dem rechten Kurbelgehäuse-deckel.
- b. Gasdrehgriff vollständig öffnen und in dieser Stellung festhalten.
- c. Prüfen, ob der Tauchkolbenstift der Autolube-Schmierölpumpe mit der Markierung auf der Pumpenscheibe ausgerichtet ist.
- d. Falls die Markierung und der Stift nicht fluchten, die Sicherungsmutter des Seillängeneinstellers oben auf dem Kurbelgehäusedeckel lösen und die Seillänge einstellen, bis eine Übereinstimmung erreicht ist.

1. Adjuster
2. Locknut

1. Ajusteur
2. Ecrou de blocage

1. Einsteller
2. Sicherungsmutter



- e. Apply grease on pump pulley.
- f. Tighten adjustor locknut.

NOTE: _____

Before adjusting Autolube cable always set carburetors synchronization and throttle cable free play first. (Refer to page 17.)

2. Pump stroke adjustment

- a. With throttle closed, rotate starter plate until the pump plunger moves fully out and away from the pump body to its outermost limit.
- b. Measure gap with thickness gauge between raised boss on pump adjustment pulley and adjustment plate. If clearance is not correct, remove adjustment plate locknut and adjustment plate.

Minimum pump stroke:
0.20 ~ 0.25 mm

- e. Mettre de la graisse sur la poulie de la pompe.
- f. Serrer l'écrou de blocage de l'ajusteur.

N.B.: _____

Avant de régler le câble d'Autolube, toujours procéder à la synchronisation des carburateurs et au réglage du jeu du câble d'accélération au préalable. (Se reporter à la page 17.)

2. Réglage de la course de la pompe

- a. En fermant les gaz, faire tourner la plaque de starter jusqu'à ce que le plongeur de la pompe sorte complètement en dehors du corps de la pompe à sa limite extérieure extrême.
- b. Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur l'écart entre le renflement sur la poulie de réglage de la pompe et la plaque de réglage. Si le jeu n'est pas correct, retirer l'écrou de blocage de la plaque de réglage et la plaque de réglage.

Course minimale de la pompe:
0,20 ~ 0,25 mm

- e. Danach Fett auf der Pumpenscheibe auftragen.
- f. Sicherungsmutter des Einstellers wieder festziehen.

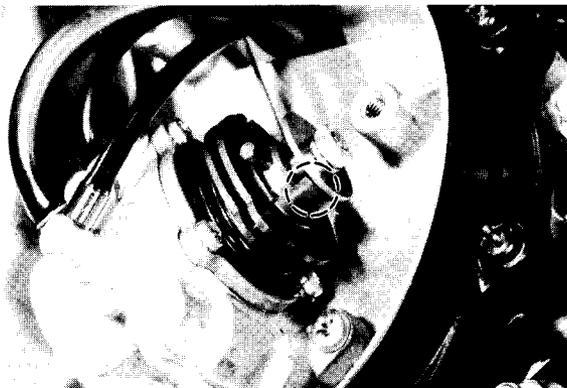
ANMERKUNG: _____

Vor der Einstellung des Autolube-Pumpenseiles müssen die Vergaser-Synchronisierung und das Spiel des Gasseilzuges eingestellt werden (siehe Seite 17).

2. Einstellung des Pumpenhubes

- a. Starterscheibe bei geschlossenem Gasdrehgriff drehen, bis der Pumpentauchkolben seinen Höchsthub erreicht hat und möglichst weit aus dem Pumpengehäuse vorsteht.
- b. Spalt zwischen dem Vorsprung der Pumpeneinstellscheibe und der Einstellplatte mit einer Fühlerlehre messen. Falls das Spiel nicht stimmt, die Sicherungsmutter der Einstellplatte lösen und die Platte nachjustieren.

Mindestpumpenhub:
0,20 ~ 0,25 mm



- c. Remove or add an adjustment shim as required.
 - d. Re-install adjustment plate and locknut. Tighten the locknut. Re-measure gap. Repeat procedure as required.
3. Bleeding the pump
- The Autolube pump and delivery lines must be bled on the following occasions:
- 1) Setting up a new machine out of the crate.
 - 2) Whenever the Autolube tank has run dry.
 - 3) Whenever any portion of the Autolube system is disconnected.
- a. Remove the pump cover.
 - b. Remove the pump bleed screw. Allow 3 to 5 minutes, from the time you fill Autolube tank, for oil to fill pump and begin to drain from bleed screw hole.

- c. Retirer ou ajouter une cale de réglage suivant ce qui est nécessaire.
 - d. Remettre en place la plaque de réglage et l'écrou de blocage. Serrer l'écrou de blocage. Remesurer l'écart. Répéter la procédure si nécessaire.
3. Purge de la pompe
- La pompe à Autolube et les circuits de refoulement doivent être purgés dans les occasions suivantes:
- 1) Réglage d'une machine neuve à la sortie de la caisse.
 - 2) A chaque fois que le réservoir d'Autolube est à sec.
 - 3) A chaque fois que l'une ou l'autre des parties du circuit d'Autolube s'est déconnectée.
- a. Retirer le couvercle de la pompe.
 - b. Retirer la vis de purge de la pompe. Laisser 3 à 5 minutes, à partir du moment où vous remplissez le réservoir à Autolube, pour que l'huile remplisse la pompe et commence à se vider par le trou de la vis de purge.

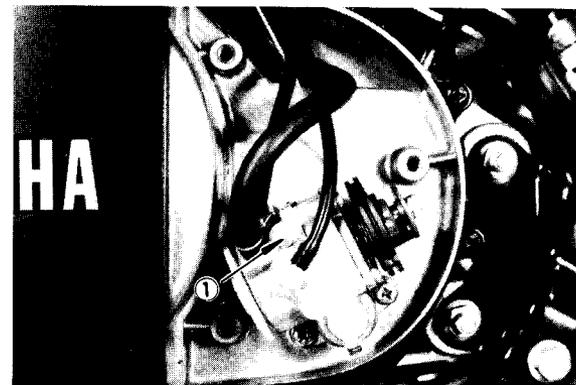
- c. Falls erforderlich, eine Ausgleichsbeilegescheibe herausnehmen oder einfügen.
 - d. Einstellplatte wieder anbringen und die Sicherungsmutter festziehen. Spalt erneut messen und erforderlichenfalls dieses Verfahren nochmals wiederholen.
3. Entlüften der Pumpe
- Die Autolube-Schmierölpumpe und die Speiseleitungen müssen in den folgenden Fällen entlüftet werden:
- 1) Bei einer nagelneuen Maschine.
 - 2) Jedesmal, wenn der Autolube-Schmierölbehälter leer ist.
 - 3) Wenn irgendein Teil des Autolube-Schmiersystems gelöst und wieder eingebaut wurde.
- a. Pumpendeckel abnehmen.
 - b. Entlüftungsschraube der Pumpe ausdrehen. Schmierölbehälter auffüllen und ca. 3 bis 5 Minuten warten, bis die Pumpe mit Öl gefüllt ist und Öl aus der Bohrung der Entlüftungsschraube austritt.



1. Bleed screw

1. Vis de purge

1. Entlüftungsschraube



- c. Turn the throttle to the full open position.
- d. Rotate the starter plate until a steady flow of oil, with no air bubbles, comes out.
- e. Re-install bleed screw and pump cover.

D. Engine and transmission oil

1. Engine

a. Engine oil

Use engine oil from the following list, given in order of preference.

Temperature	Recommended oil	Remarks
20°C or more	SAE 20W/40 SAE 30W SAE 10W/40	Be sure to use air-cooled 2-stroke engine oil or detergent SE type automobile engine oil. This oil should only be used as an emergency measure when 2-stroke engine oil is not available.
20°C ~ -10°C	SAE 10W/40 SAE 10W SAE 10W/30	
-10°C or less	SAE 10W/30 SAE 10W SAE 5W/30	

- c. Tourner les gaz en position d'ouverture complète.
- d. Faire tourner la plaque de starter jusqu'à ce qu'un flux stable d'huile, sans bulles d'air, sorte.
- e. Remettre en place la vis de purge et le couvercle de la pompe.

D. Huile du moteur et de la transmission

1. Moteur

a. Huile de moteur

Utiliser de l'huile de moteur qui figure dans la liste suivante; elles sont données par ordre de préférence.

Température	Huile recommandée	Remarques
20°C ou plus	SAE 20W/40 SAE 30W SAE 10W/40	S'assurer d'utiliser de l'huile de moteur deux-temps à refroidissement par air ou de l'huile de moteur d'automobile type SE. Cette dernière huile doit être utilisée seulement en tant que mesure de sauvegarde quand l'huile de moteur 2-temps n'est pas disponible.
20°C ~ -10°C	SAE 10W/40 SAE 10W SAE 10W/30	
-10°C ou moins	SAE 10W/30 SAE 10W SAE 5W/30	

- c. Gasdrehgriff vollständig öffnen (Vollgas).
- d. Starterscheibe drehen, bis das stetig austretende Öl frei von Luftblasen ist.
- e. Danach Entlüftungsschraube und Deckel wieder anbringen.

D. Motoröl und Getriebeöl

1. Motor

a. Motoröl

Das Motoröl ist aus der nachfolgenden Tabelle auszuwählen, wobei die zuerst genannten Ölsorten vorzuziehen sind.

Temperatur	Empfohlenes Öl	Bemerkungen
20°C oder mehr	SAE 20W/40 SAE 30W SAE 10W/40	Unbedingt Zweitaktöl für luftgekühlte Motoren oder Motoröl für Automobile, Typ "SE", verwenden. Die anderen Ölsorten sollten nur benutzt werden, wenn Zweitaktöl für luftgekühlte Motoren nicht zur Verfügung steht.
20°C bis -10°C	SAE 10W/40 SAE 10W SAE 10W/30	
unter -10°C	SAE 10W/30 SAE 10W SAE 5W/30	

b. Autolube tank

Always check Autolube tank oil level before operating machine. If oil caution light comes on, remove filler cap and top off tank.

NOTE: _____

The oil caution light has been designed to come on when the transmission is in the neutral position. This will allow you to frequently check the condition of the bulb. If the caution light does not come on while the machine is in neutral, check the condition of the bulb.

b. Réservoir à Autolube

Toujours vérifier le niveau de l'huile dans le réservoir à Autolube avant de faire fonctionner la machine. Si la lampe d'avertissement pour l'huile s'allume, retirer le bouchon verseur et faire le plein.

N.B.: _____

La lampe d'avertissement pour l'huile a été conçue pour s'allumer quand la transmission est au point mort. Ceci doit vous permettre de vérifier fréquemment l'état de la lampe. Si la lampe ne s'allume pas quand la machine est au point mort vérifier l'état de la lampe.

b. Autolube-Schmierölbehälter

Ölstand im Autolube-Schmierölbehälter stets vor der Benutzung der Maschine prüfen. Falls die Ölstand-Warnleuchte aufleuchtet, Einfüllverschluß abnehmen und den Behälter auffüllen.

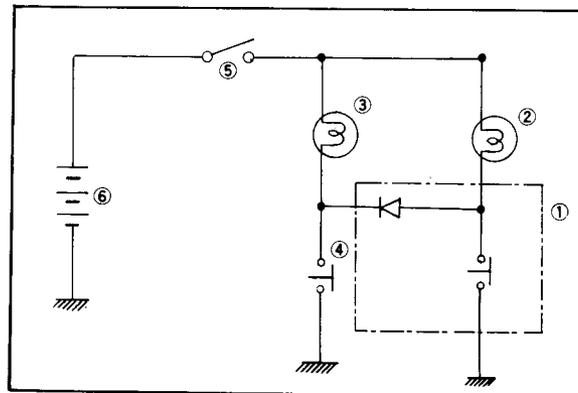
ANMERKUNG: _____

Die Ölstand-Warnleuchte ist so konstruiert, daß sie bei auf Leerlauf gestelltem Getriebe aufleuchtet, wodurch der Zustand der Glühbirne häufig kontrolliert werden kann. Falls die Warnleuchte im Leerlauf nicht aufleuchtet, Zustand der Glühbirne überprüfen.

- | | |
|------------------------------|-------------------|
| 1. Oil level switch assembly | 4. Neutral switch |
| 2. Oil caution light | 5. Main switch |
| 3. Neutral light | 6. Batterie |

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| 1. Interrupteur de niveau d'huile | 3. Lampe de point mort |
| 2. Lampe d'avertissement pour l'huile | 4. Interrupteur de point mort |
| 5. Interrupteur principal | 6. Batterie |

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 1. Ölstand-Schaltereinheit | 4. Leerlaufschalter |
| 2. Ölstand-Warnleuchte | 5. Hauptschalter |
| 3. Leerlauf-Anzeigeluchte | 6. Batterie |



2. Transmission

- a. The dip stick is located above and slightly in front of the kick crank. To check level, start the engine and let it run for several minutes to warm and distribute oil with the engine stopped, unscrew the dipstick and clean. Set it on the case threads in a level position. Remove and check level.

NOTE:

Be sure the machine is level and on both wheels.

- b. The stick has Minimum and Maximum marks. The oil level should be between the two. Top off as required.

Recommended oil:
SAE 10W/30 automotive oil
with "SE" rating

2. Transmission

- a. La jauge à huile est située en dessus et légèrement en avant de la pédale de kick. Pour vérifier le niveau, démarrer le moteur et le faire marcher pendant plusieurs minutes pour qu'il chauffe et distribue l'huile. Arrêter le moteur et dévisser la jauge à huile et la nettoyer. La mettre sur le filetage du carter de niveau. La retirer et vérifier le niveau.

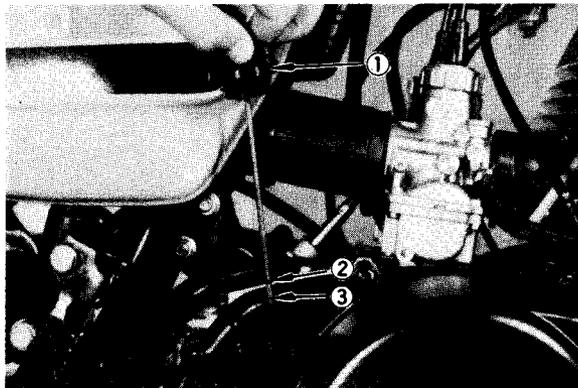
N.B.:

S'assurer que la machine est de niveau et repose sur les deux roues.

- b. La jauge a une marque de maximum et une marque de minimum. Le niveau de l'huile doit être entre les deux. Remettre à niveau à la demande.

Huile recommandée:
Huile d'automobile type
"SE" SAE 10W/30

- | | | |
|--------------|------------------|----------------|
| 1. Dip stick | 1. Jauge à huile | 1. Ölmeßstab |
| 2. Maximum | 2. Maximum | 2. Höchststand |
| 3. Minimum | 3. Minimum | 3. Tiefststand |



2. Getriebe

- a. Der Ölmeßstab befindet sich über und etwas vor dem Kickstarterhebel. Zur Prüfung des Ölstandes ist der Motor anzulassen; Motor danach einige Minuten warmlaufen lassen, bis sich das Öl aufgewärmt hat und verteilt ist. Motor ausschalten, den Ölmeßstab ausschrauben und reinigen. Danach den Ölmeßstab bündig auf das Gehäusegewinde aufsetzen, herausziehen und den Ölstand ablesen.

ANMERKUNG:

Die Maschine muß aufrecht auf beiden Rädern auf ebenem Boden abgestellt sein.

- b. Der Ölmeßstab ist mit Höchststand- und Tiefststandmarkierungen versehen. Das Ölniveau muß sich zwischen diesen beiden Markierungen befinden. Falls erforderlich, auffüllen.

Empfohlenes Öl:
Motorenöl SAE 10W/30 "SE"

- c. A drain plug is located on the bottom of the crankcase. With the engine warm, remove the plug and drain oil. Re-install plug and add fresh oil.

Transmission drain plug torque: 1.5 ~ 2.1 m·kg
Transmission oil quantity: Total: 1,700 cc Exchange: 1,500 cc

NOTE: _____
Transmission oil should be replaced several times during the break-in period.

CAUTION: _____
Under no circumstances should any additives be included with the transmission oil. This oil also lubricates and cools the clutch. Additives may cause clutch slippage.

- c. Un plot de vidange est situé dans le bas du carter. Quand le moteur est chaud, retirer le plot de vidange et vidanger l'huile. Remettre le plot et remplir avec de l'huile neuve.

Couple de serrage du plot de vidange de la transmission: 1,5 ~ 2,1 m·kg
Quantité d'huile de transmission: Total: 1.700 cm ³ Changement: 1.500 cm ³

N.B.: _____
L'huile de transmission doit être remplacée plusieurs fois au cours de la période de rodage.

ATTENTION: _____
En aucun cas il ne faut ajouter d'additifs dans l'huile de transmission. Cette huile lubrifie et refroidit l'embrayage. Des additifs pourraient provoquer des glissements dans l'embrayage.

- c. Unten am Kurbelgehäuse befindet sich eine Ablassschraube. Ablassschraube bei warmem Motor ausschrauben und das Öl ablassen. Ablassschraube wieder einschrauben und frisches Öl einfüllen.

Anzugsmoment der Getriebe-Ölablassschraube: 1,5 ~ 2,1 m·kg
Getriebeölmenge: Gesamtfassungsvermögen: 1.700 cm ³ Ölwechsel: 1.500 cm ³

ANMERKUNG: _____
Während der Einfahrzeit ist das Getriebeöl mehrmals zu wechseln.

ACHTUNG: _____
Dem Getriebeöl dürfen unter keinen Umständen Zusatzstoffe beigemischt werden. Dieses Öl schmiert und kühlt auch die Kupplung; viele Zusatzstoffe verursachen jedoch ernsthaftes Rutschen der Kupplung.

1. Drain plug 1. Plot de vidange 1. Ablassschraube



E. Clutch

Proper clutch adjustment requires two separate procedures.

1. Loosen cable adjuster locknut.
2. Turn clutch cable adjuster (at lever) all the way into the lever holder.

NOTE:

The above procedure provides for maximum cable free play to allow for proper clutch actuating mechanism adjustment.

3. Remove the clutch adjusting cover.
4. Loosen the adjusting screw locknut, and slowly tighten the adjusting screw until resistance is felt.

This means that the play of the push rod is removed; back off adjusting screw 1/4 turn.

E. Embrayage

Le réglage correct de l'embrayage nécessite deux procédures séparées.

1. Desserrer l'écrou de blocage de l'ajusteur de câble.
2. Visser complètement l'ajusteur de câbles d'embrayage (au niveau du levier) à l'intérieur du support de levier.

N.B.:

La procédure ci-dessus permet d'avoir le jeu maximal pour le câble, ce qui permet un réglage correct du mécanisme d'actionnement de l'embrayage.

3. Retirer le couvercle de réglage d'embrayage.
4. Desserrer l'écrou de blocage de la vis de réglage, et ensuite serrer doucement la vis de réglage jusqu'à ce que l'on ressente une résistance.

Ceci signifie que le jeu du champignon de débrayage est retiré; dévisser la vis de réglage d'un quart (1/4) de tour.

E. Kupplung

Zwei getrennte Verfahren sind erforderlich, um die Kupplung richtig einzustellen.

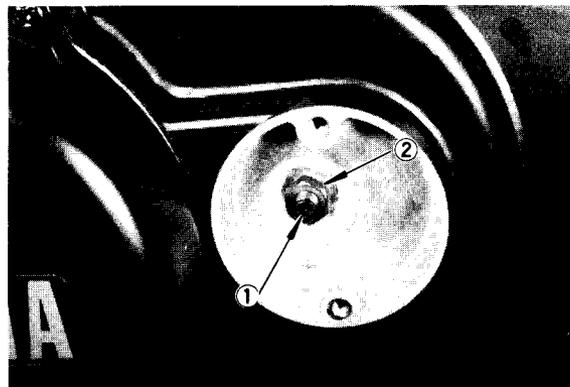
1. Sicherungsmutter des Seilzugeinstellers am Kupplungshebel lösen.
2. Einsteller danach vollständig in den Hebel hineindrehen.

ANMERKUNG:

Durch den obigen Vorgang wird das Spiel des Kupplungszuges auf seinen Höchstwert eingestellt, wodurch richtiges Einstellen der Kupplungsmechanik ermöglicht wird.

3. Kupplungseinstelldeckel abnehmen.
4. Sicherungsmutter der Einstellschraube lösen und die Einstellschraube festziehen, bis leichter Widerstand verspürt wird. In dieser Stellung ist die Schubstange spielfrei. Danach die Einstellschraube um 1/4 Drehung lösen.

- | | | |
|--------------------|---------------------|---------------------|
| 1. Adjusting screw | 1. Vis de réglage | 1. Einstellschraube |
| 2. Locknut | 2. Ecrou de blocage | 2. Sicherungsmutter |



5. Tighten locknut and replace the cover.
6. At clutch lever assembly, turn cable length adjustor in or out until proper lever free play is obtained.

Free play: 2 ~ 3 mm

7. Tighten clutch lever adjustor locknut.

F. Cylinder head

Check torque of cylinder head holding nuts. If loose, tighten in a crisscross pattern until proper torque is achieved.

Cylinder head nut torque:
1.9 ~ 2.1 m·kg

5. Serrer l'écrou de blocage et remettre le couvercle.
6. Au niveau du levier d'embrayage, tourner l'ajusteur de longueur de câble dans un sens ou dans l'autre pour obtenir le jeu du levier désiré.

Jeu: 2 ~ 3 mm

7. Serrer l'écrou de blocage de l'ajusteur de levier d'embrayage.

F. Culasse

Vérifier le couple de serrage des écrous de montage de la culasse. S'ils sont desserrés, les serrer selon un modèle entrecroisé jusqu'à ce que le couple de serrage correct soit obtenu.

Couple de serrage des écrous de la culasse: 1,9 ~ 2,1 m·kg

5. Sicherungsmutter wieder festziehen und den Deckel anbringen.
6. Anschließend den Einsteller herausdrehen, bis das Kupplungsseil das richtige Spiel aufweist.

Spiel am Kupplungshebel:
2 ~ 3 mm

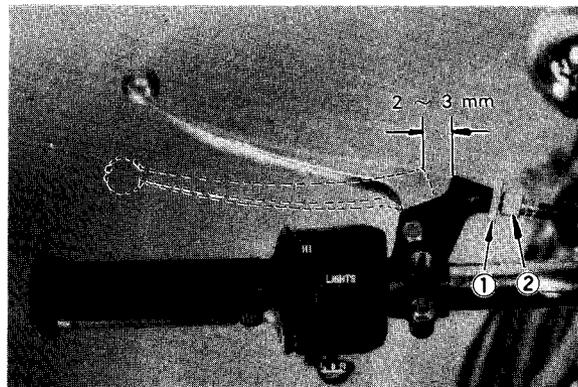
7. Danach ist die Sicherungsmutter des Einstellers am Kupplungshebel wieder festzuziehen.

F. Zylinderkopf

Anzugsmoment der Befestigungsmuttern des Zylinderkopfs prüfen. Falls diese Muttern lose sind, überkreuz in mehreren Schritten festziehen, bis das vorgeschriebene Anzugsmoment erreicht ist.

Anzugsmoment der Zylinderkopf
Befestigungsmuttern:
1.9 ~ 2.1 m·kg

- | | | |
|-------------|---------------------|---------------------|
| 1. Locknut | 1. Ecrou de blocage | 1. Sicherungsmutter |
| 2. Adjuster | 2. Ajusteur | 2. Einsteller |



2-4. CHASSIS

A. Fuel petcock

1. Clean fuel filter
 - a. Drain the fuel into the fuel tank.
 - b. Remove the Phillips head screw on fuel petcock and remove the fuel petcock assembly.
 - c. Clean the filter.

NOTE: _____

If filter is damaged, replace its assembly.

2-4. PARTIE CYCLE

A. Robinet de carburant

1. Nettoyer le filtre à essence
 - a. Vidanger l'essence contenue dans le réservoir d'essence.
 - b. Retirer la vis à tête Phillips sur le robinet de carburant et retirer le robinet de carburant.
 - c. Nettoyer le filtre.

N.B.: _____

Si le filtre est endommagé, le remplacer.

2-4. FAHRGESTELL

A. Kraftstoffhahn

1. Kraftstoff-Filter Sieb reinigen.
 - a. Kraftstoff in den Kraftstofftank entleeren.
 - b. Kreuzschlitzschraube des Kraftstoffhahns ausdrehen und die Kraftstoffhahneinheit abnehmen.
 - c. Danach das Filtersieb reinigen.

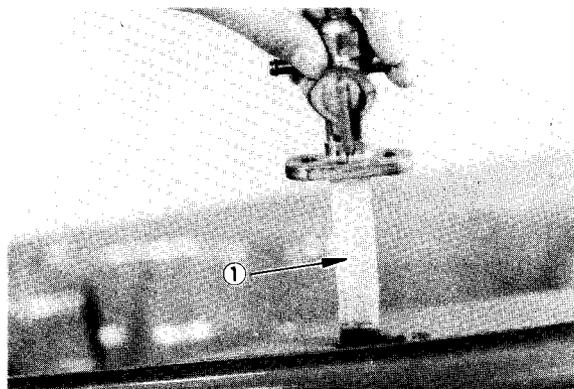
ANMERKUNG: _____

Falls das Filtersieb beschädigt ist, dieses erneuern.

1. Filter screen

1. Ecran du filtre

1. Filtersieb



B. Brakes and wheels

1. Brake adjustment

The brake can be adjusted by simply adjusting the distance that the brake lever and pedal can travel. (The piston in the caliper moves forward as the brake pad wears out, automatically adjusting the clearance between the brake pad and the brake disc.)

a. Front disc brake

- 1) Loosen the adjusting screw locknut.
- 2) By turning the adjusting screw in or out, adjust the play of the brake lever and then tighten the locknut.

Freeplay: 10 ~ 20 mm

NOTE:

Check freedom of adjusting screw and switch case.

B. Freins et roues

1. Réglage des freins

Le frein peut être réglé en réglant simplement la distance sur laquelle peuvent se déplacer le levier de frein et la pédale de frein. (Le piston dans l'étrier de frein bouge en avant quand la plaquette de frein s'use, réglant automatiquement le jeu entre la plaquette de frein et le disque du frein.)

a. Disque du frein avant

- 1) Desserrer l'écrou de blocage de la vis de réglage.
- 2) En vissant ou dévissant la vis de réglage régler le jeu du levier de frein et serrer l'écrou de blocage.

Jeu: 10 ~ 20 mm

N.B.:

Vérifier le jeu de la vis de réglage et le boîtier de l'interrupteur.

B. Bremsen und Räder

1. Einstellung der Bremsen

Die Bremsen können eingestellt werden, indem einfach der Hub des Handbremshebels bzw. Fußbremshebels richtig eingestellt wird. (Der Kolben im Bremssattel bewegt sich entsprechend der Abnutzung der Bremsbelagplatten nach vorne, wodurch das Spiel zwischen Bremsbelagplatten und Bremsscheibe automatisch eingestellt wird.)

a. Vorderrad-Scheibenbremse

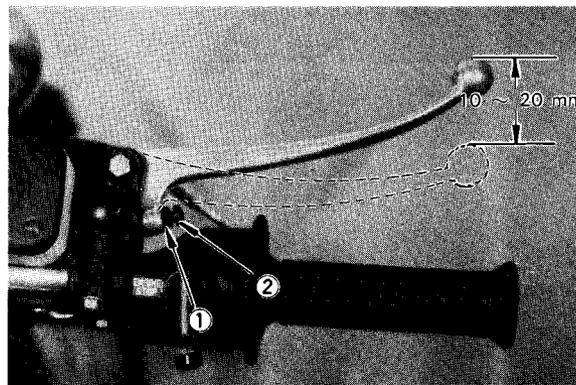
- 1) Sicherungsmutter der Einstellschraube lösen.
- 2) Einstellschraube ausdrehen, bis das Spiel am Handbremshebel richtig eingestellt ist; danach die Sicherungsmutter wieder festziehen.

Spiel am Handbremshebel:
10 ~ 20 mm

ANMERKUNG:

Bewegungsfreiheit der Einstellschraube und des Schaltergehäuses prüfen.

- | | | |
|--------------------|---------------------|---------------------|
| 1. Locknut | 1. Ecrou de blocage | 1. Sicherungsmutter |
| 2. Adjusting screw | 2. Vis de réglage | 2. Einstellschraube |



b. Rear disc brake

- 1) Loosen the adjuster locknut at the push rod.
- 2) By turning the adjuster in or out, adjust the play of the brake pedal and then tighten the locknut.

Free play: 5 ~ 10 mm

NOTE: _____

Check brake rod whether it is free play.

c. Rear drum brake

By turning the adjusting nut in or out, adjust the play of the brake pedal.

Free play: 20 ~ 30 mm

b. Disque du frein arrière

- 1) Desserrer l'écrou de blocage de l'ajusteur au niveau de la barre de tension.
- 2) En vissant ou dévissant l'ajusteur, régler le jeu de la pédale de frein puis serrer l'écrou de blocage.

Jeu: 5 ~ 10 mm

N.B.: _____

Vérifier si la tige de frein a un jeu.

c. Frein à tambour arrière

En vissant ou dévissant l'écrou de réglage régler le jeu de la pédale de frein.

Jeu: 20 ~ 30 mm

b. Hinterrad-Scheibenbremse

- 1) Sicherungsmutter des Einstellers an der Bremsstange lösen.
- 2) Einsteller danach ein- oder ausdrehen, bis das Spiel am Fußbremshebel richtig eingestellt ist; danach die Sicherungsmutter wieder festziehen.

Spiel am Fußbremshebel:
5 ~ 10 mm

ANMERKUNG: _____

Bremsstange auf freies Spiel überprüfen.

c. Hinterrad-Trommelbremse

Einstellmutter ein- oder ausdrehen, bis das Spiel am Fußbremshebel richtig eingestellt ist.

Spiel am Fußbremshebel:
20 ~ 30 mm

1. Adjuster
2. Locknut

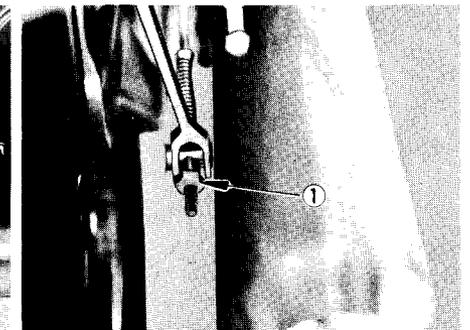
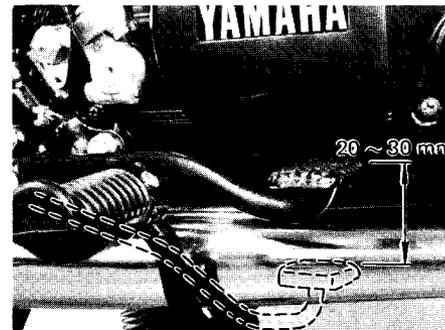
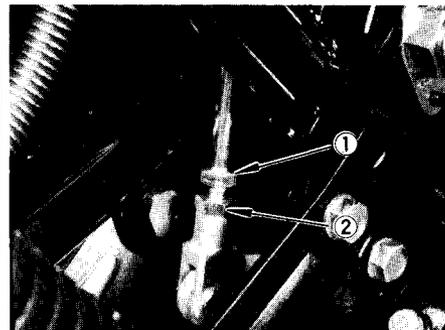
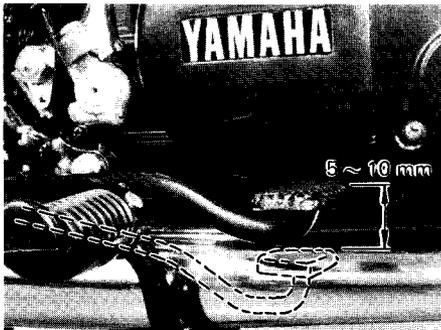
1. Ajusteur
2. Ecrou de blocage

1. Einsteller
2. Sicherungsmutter

1. Adjusting nut

1. Ecrou de réglage

1. Einstellmutter



2. Brake pad check

The pads are provided with a wear indicator for checking the condition of the brake without the need for disassembly.

3. Brake lining check

Brake lining can be checked through the inspection hole in the brake shoe plate. If thickness is less than specified, replace the brake shoes.

Lining thickness limit: 2 mm

2. Vérifier la plaquette de frein

Les plaquettes de frein sont fournies avec un indicateur d'usure pour vérifier l'état du frein sans avoir à démonter.

3. Vérification de la garniture de frein

La garniture de frein peut être vérifiée à travers le trou d'inspection dans le plateau de mâchoires de frein. Si l'épaisseur est inférieure aux spécifications, remplacer les mâchoires de frein.

Epaisseur de la garniture:
2 mm

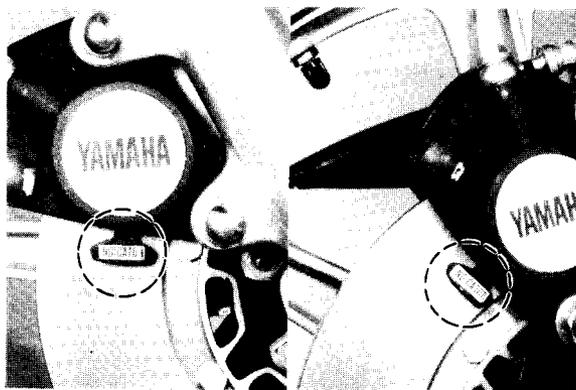
2. Prüfen der Bremsbelagsplatten

Die Bremsbelagsplatten sind mit Verschleißanzeigen ausgestattet, die ein einfaches Überprüfen ermöglichen, ohne daß die Bremse zerlegt werden muß.

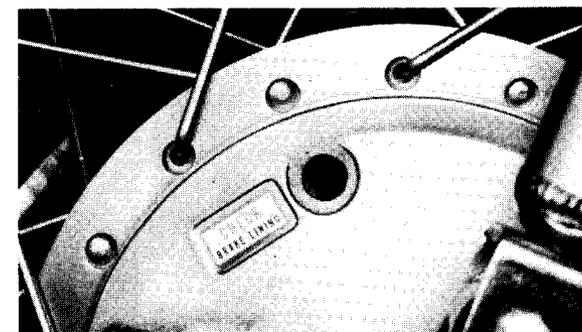
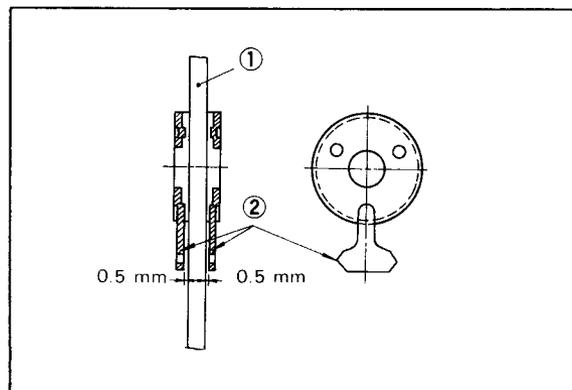
3. Prüfen der Bremsbeläge

Die Bremsbeläge können durch das Prüfloch in der Bremsbackenscheibe geprüft werden. Falls die Dicke weniger als die angegebene Verschleißgrenze beträgt, müssen die Bremsbacken ersetzt werden.

Bremsbackendicke-Verschleißgrenze:
2 mm



1. Brake disc	1. Disque de frein	1. Bremsscheibe
2. Indicator	2. Indicateur	2. Verschleißanzeige



4. Check the brake fluid level

Insufficient brake fluid may allow air to enter the brake system, possibly causing the brake to become ineffective. Check the brake fluid level and replenish when necessary and observe these precautions.

- a. Use only the designated quantity of brake fluid; otherwise, the rubber seals may deteriorate, causing leakage and poor brake performance.

Recommended brake fluids
DOT #3 with 240°C
boiling point

- b. Refill with the same type and brand of brake fluid; mixing fluids may result in a harmful chemical reaction and lead to poor performance.

4. Vérifier le niveau du fluide de frein

Une quantité insuffisante de fluide peut permettre une entrée d'air dans le système de frein. Ce qui peut rendre le frein inefficace. Vérifier le niveau de fluide et remplir à niveau quand cela est nécessaire, et observer les précautions suivantes:

- a. Utiliser le fluide de frein de la qualité désignée; autrement les joints en caoutchouc peuvent se détériorer, ce qui entraînerait des fuites et de mauvaises performances de freinage.

Fluide de frein recommandé:
DOT No. 3 avec un point
d'ébullition de 240°C

- b. Refaire le plein avec un fluide de frein de la même marque et du même type; le mélange de fluide peut provoquer des réactions chimiques dommageables et entraîner de mauvaises performances.

4. Prüfen des Bremsflüssigkeitsstandes

Falls sich zu wenig Bremsflüssigkeit im Bremssystem befindet, kann Luft eindringen und zu Bremsversagen führen. Bremsflüssigkeitsstand daher regelmäßig prüfen und erforderlichenfalls auffüllen. Unbedingt die folgenden Vorichtsmaßnahmen beachten.

- a. Nur empfohlene Bremsflüssigkeit verwenden, da ansonsten die Gummidichtungen beschädigt werden könnten, was zu Auslaufen von Bremsflüssigkeit und damit zu schlechterer Bremswirkung führt.

Empfohlene Bremsflüssigkeit:
DOT Nr.3 mit 240° Siedepunkt

- b. Immer mit der gleichen Bremsflüssigkeit auffüllen; niemals Bremsflüssigkeiten verschiedener Hersteller mischen, da chemische Reaktionen und damit eine schlechtere Bremswirkung verursacht werden könnten.

1. Lower level 1. Niveau inférieur 1. Untere Standmarke 1. Lower level 1. Niveau inférieur 1. Untere Standmarke

